

No. 41945

**Lithuania
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic on international road transport of passengers and goods. Athens, 26 June 1995

Entry into force: *provisionally on 26 June 1995 by signature and definitively on 29 June 2000 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Greek and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2005*

**Lituanie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Athènes, 26 juin 1995

Entrée en vigueur : *provisoirement le 26 juin 1995 par signature et définitivement le 29 juin 2000 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, grec et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND
GOODS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic, hereafter called the Contracting Parties,

-- desiring the promotion of international cooperation in the field of road transport between their two countries and in transit through their territories,

-- inspired by the principle of liberalisation regarding road transport,

Have agreed as follows:

Article 1. Field of application

The dispositions of this Agreement apply to:

1. The road transport of goods and passengers between the two Contracting Parties and the transit through their respective territories.

2. The journey of empty vehicles in connection with the above mentioned transport.

The Contracting Party which is a member of the European Union will apply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the European Union, as amended or supplemented.

International transport services are carried out by crossing points of the state border defined by interior laws of Contracting Parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term “carrier” means a physical or legal person established in either Contracting Party who has the right to carry out transport of passengers or goods by road, conforming to the laws and regulations in force in its country.

2. The term “vehicle” means of a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers.

3. The term “transit” means the transport of goods or passengers from either Contracting Party through the territory of the other Contracting Party effected by a carrier operating in one of the Contracting Parties.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

A. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 3

For the purposes of transport of passengers, this Agreement shall apply:

1. To all passengers transport services for hire or reward by passenger motor-vehicles (coaches and buses), between the two contracting countries and in transit through their territories.
2. To unloaded journeys of the vehicles concerned with these services.

Article 4

For the purposes of transport of passengers:

1. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle registered in the territory of the one of the Contracting Parties, which by virtue of its construction and its equipment, is suitable for carrying more than nine persons including the driver.
2. "Regular Services" means services which provide for carriage of passengers according to a specific frequency and along specified routes, whereby, passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. Regular services can be subject to the obligation of respecting previously established timetables and tariffs.
3. "Shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination, situated to the two Contracting Parties respectively. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey.
 - a. In the course of shuttle services, no passenger may be taken up or set down during the journey.
 - b. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be unloaded.
 - c. Regular and shuttle services and conditions regarding their operation are to be determined on the basis of a mutual Agreement of the responsible authorities signers of this Agreement, either directly or on the basis of conclusions accepted by the Joint Committee, which is established by the Article 13 of this Agreement.
4. "Transit" means the transport of passengers starting from the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered crossing the territory of the other country provided that no passenger may be taken up or set down.
5. "Occasional services" are:
 - a. Closed door tours, that is to say services, whereby the same vehicle is used to party the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure, which is the country where the vehicle is registered.

- b. Services which make the outward journey laden and the return journey unloaded.
- c. Services which make the outward journey unloaded and the return journey loaded.
- d. All other services which do not meet the above criteria.

B. CONDITIONS OF ACCESS TO THE MARKET

Article 5

- 1. The occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5a and 5b, shall be exempted from the need for any transport authorisation on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is not registered.
- 2. The above occasional services shall be carried out under the cover of a control document.
- 3. The control document shall consist of a journey form.
- 4. The journey form shall contain at least the following information:
 - a) the type of service;
 - b) the main itinerary;
 - c) the carrier(s) involved;
 - d) a complete list of passengers.
- 5. The books of journey forms shall be supplied by the competent authorities of the Contracting Parties, where the vehicle is registered or by bodies appointed by those authorities.
- 6. Occasional services referred to in Article 4, paragraphs 5c and 5d, can only be operated on the basis of adequate licences. The number of licences is to be determined by the responsible authorities in the countries that signed the Agreement on the occasion of the session of the Joint Committee, referred to in Article 13.

Article 6

- 1. Regular and shuttle services are subject to authorisation.
- 2. Authorisations shall be issued in the name of the transport undertaking; they may not be transferred by the latter to third parties. However, the carrier who has received the authorisation may operate service through a subcontractor.
- 3. The period of validity of an authorisation shall not exceed three years for regular services and one year for shuttle services.
- 4. Authorisations shall specify the following:
 - a) the type of services;
 - b) the route of the service, giving in particular the place of departure and the place of destination;

- c) the period of validity of the authorisation;
- d) for regular services, the stops and the timetable.

5. Application for authorisations shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party, where the vehicle is registered, which can accept it or not. In case the application does not arise any objection, the above authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

If the latter agrees, then each competent authority shall issue the authorisation for that party of the itinerary, which is performed in its territory.

6. The application in two copies should contain data requested by national regulations as well as a drawing of the line containing well marked bus-stops, border points and kilometres. The responsible authorities are allowed to ask carrier to give any relevant data that they may be considered necessary.

7. An authorised copy of the authorisation or its original, the list of passengers in the case of shuttle service and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles and on request should be presented for representative from controlling competent authority. The control documents shall be filled before the start of the journey.

8. Authorisations shall conform to the model attached to this Agreement.

Article 7

Transit through the territory of the one Contracting Party of occasional services, performed by a vehicle registered to the other party, is exempted from any authorisation.

Article 8

A regular service is approved and can start operating once the responsible authorities of both Contracting Parties have exchanged the particular licences with all necessary enclosures.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 9

1. Carriers established in the territory of one of the Contracting Parties are allowed to carry out international road goods transport for hire or reward between the two Contracting Parties (bilateral transports), as well as through their territories to other countries (transit transport) using a permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. There shall be no restrictions regarding the number of permits provided for in Article 9, paragraph 1.

3. With regard to road goods transport carried out by carriers of one Contracting Party, departing from the territory of the other Contracting Party and bound for a third country

(triangular transports), a special permit shall be issued by the Contracting Party from which or to which the transport is carried out.

These special permits can only be used by the carriers on whose name they were issued and they are not transmissible. The potentiality of issuing such kind of permits, as well as their number, shall be determined by the Joint Committee mentioned in the Article 13 of the present Agreement.

Article 10

The type of the permits mentioned in Article 9, is to be determined by the Competent Authorities of the Contracting Parties directly or on the basis of the conclusions adopted by the Joint Committee as per Article 13 of this Agreement.

Article 11

On the basis of Article 9, paragraph 1 of this Agreement the competent Authorities of the two Contracting Parties shall exchange each year the requested permits through the procedure decided by the Joint Committee provided for in Article 13.

During the first period of implementation of this Agreement, namely before the first meeting of the Joint Committee of Article 13, the two Contracting Parties agree to fulfil the needs concerning the bilateral and transit road goods' transport, as this would be notified to their respective competent Authorities through diplomatic channels.

Article 12

Notwithstanding the provisions of Article 9 of this Agreement, the permit is not obligatory in the following cases:

1. transport of objects from a public airport or to a public airport in case of casualty or any other accident of the plane, or if the plane must land due to a change of course or emergency and in case that flights are cancelled.
2. transport of a damaged motor vehicle and its trailer;
3. funeral transport;
4. transport of personal belongings in the context of the household removal in special vehicles;
5. transport of mail;
6. transport of goods for fairs and exhibitions;
7. transport of accessories and other goods for theatre, music, sport and other cultural events, circus and film shows and radio or TV performances;
8. transport of dead animals, unless industrial working up of raw material is the case;
9. transport of bees or fish progeny.
10. transport of flowers and other decorative plants.

11. transport of pharmaceuticals or any other materials as aid in case of disasters caused by natural phenomena;

12. transport of empty vehicles to be exchanged for damaged vehicles which are to take over the transport of goods that damaged ones cannot perform;

13. transport with trailer in a group of vehicles composed by a motor vehicle belonging to the home carrier and a foreign trailer;

14. vehicles performing technical aid on repair of damaged vehicles (service vehicle);

15. transport of a vehicle which is to replace another damaged vehicle located in the other Contracting Party;

16. transport of cargo to be used for education and advertising;

17. the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;

The driver must keep all papers and documents that clearly indicate that one of the above kinds of transport in the case.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

In order to regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established for the coordination and discussion of all disputable questions.

This Committee is to be composed of the representatives of the Governments of the two Contracting Parties who can invite representatives of the road transport industry at the meetings.

The Joint Committee shall meet once per year or at the request of either Contracting Party, alternately in either Contracting Party. The agenda of the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting or requesting if this the case, the meeting at least two weeks in advance. Each meeting shall be concluded with the adoption of a protocol signed by the heads of delegations of the two Contracting Parties.

The Joint Committee shall also decide upon the time limit as well as the way of exchanging data and all other relevant information.

Article 14

The Contracting Parties shall notify each other on which are the competent Authorities to settle the questions connected with carrying out the provisions of this Agreement.

Article 15

1. The Contracting Parties agree that vehicles registered in either Contracting Party are mutually exempted from all taxes and other duties, for the use of their respective road networks.
2. There will also be exemptions from customs duties for:
 - a) the vehicles;
 - b) the fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
 - c) spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed.
3. The Contracting Parties shall agree that the provisions of Article 15, paragraph 1 regarding the payment of taxes and duties shall be adjusted to future unified provisions of agreements with the European Union.

Article 16

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.
2. In the event of serious repeated infringement of the provisions of this Agreement as well other laws and regulations in force in the other country by a carrier or by a crew of his vehicle, the Competent Authority of the country in which the vehicle is registered on demand of the Competent Authority of the country in which the infringement occurred may decide:
 - a) to issue a warning to the carrier, or
 - b) to suspend for a time, partially or completely, the authorisation of the carrier to perform transport operation in the territory of the other Contracting Party.
3. The Competent Authority having taken one of the measures mentioned in paragraph 2 shall inform on it the Competent Authority of the other Contracting Party.
4. The provisions of this Article do not exclude the sanctions which can be imposed by courts or other competent authorities of the country in the territory of which, the national regulations were violated.

Article 17

For the protection of environment the Contracting Parties shall comply with standards laid down by International Agreements relating to the environment and shall work together and make every effort towards the achievement of these objectives.

Article 18

1. As regards the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the country of the other Contracting Party con-

ditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the carriage exceed the permissible maximum in the country of the Contracting Party, a special permission must be obtained from the Competent Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken.

3. A carrier of one Contracting Party intending to carry dangerous goods in the territory of the country of the other Contracting Party shall demand a special permission of the Competent Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken, if such a special permission is required according to domestic laws and regulations of the last mentioned Contracting Party.

Article 19

The Agreement will be applied as provisional from the day of its signature and shall enter into force on the date when the both Contracting Parties exchange letters certifying completion of the respective constitutional requirements of the Contracting Parties. It will remain in force for one year. It shall thereafter be prolonged for further one year periods unless one of the Contracting Parties notifies the other, six months before the expiration date, of its intention to terminate this Agreement.

Done in Athens on 26 June 1995 in two copies in Lithuanian, Greek and English, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned by their respective Government of the Contracting Parties duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Republic of Lithuania:

JONAS BIÓZISKIS
Minister of Transport

For the Hellenic Republic:

ATHANASSIOS TSOYRAS
Minister of Transport

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ
ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβέρνηση της Λιθουανικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, στα εξής καλούμενες "Συμβαλλόμενα Μέρη":

- . επιθυμώντας την προώθηση της διεθνούς συνεργασίας στον τομέα των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών τους και διαμέσου των επικρατειών τους,
- . ακολουθώντας την αρχή της φιλελευθεροποίησης στις οδικές μεταφορές,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, εφαρμόζονται :

- α. Για οδικές εμπορευματικές και επιβατικές μεταφορές μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και τράνζιτ διαμέσου των επικρατειών τους.
- β. Για ταξίδια κενών οχημάτων σε σχέση με τις προαναφερθείσες μεταφορές. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, που είναι μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα εφαρμόσει την παρούσα Συμφωνία, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του που απορρέουν από τις Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως τροποποιήθηκαν ή συμπληρώθηκαν. Οι διεθνείς μεταφορές διενεργούνται μέσω σημείων συνοριακών διελεύσεων που καθορίζονται από τους εσωτερικούς νόμους των συμβαλλόμενων μερών.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας :

- 1. Ο όρος "μεταφορέας" εννοεί ένα φυσικό ή νομικό πρόσωπο που είναι εγκατεστημένο σ'ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και έχει το δικαίωμα να μεταφέρει οδικώς εμπορεύματα ή επιβάτες, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στη χώρα του.

2. Ο όρος "όχημα" εννοεί ένα αυτοκίνητο-όχημα ή ένα συνδυασμό οχημάτων εκ των οποίων τουλάχιστον το αυτοκίνητο όχημα είναι ενυδαμμένο σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, και το οποίο χρησιμοποιείται, και είναι εξοπλισμένο για να μεταφέρει αποκλειστικά εμπορεύματα ή επιβάτες.
3. Ο όρος "τράνζιτ" εννοεί τη μεταφορά εμπορευμάτων ή επιβατών από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιείται από ένα μεταφορέα που έχει την έδρα του σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

I. ΕΠΙΒΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

A. Πεδίο και ορισμοί

Άρθρο 3

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται :

- α. σε όλες τις γραμμές επιβατικών μεταφορών επί μισθώσει ή επ'αμοιβή με μηχανοκίνητα οχήματα (λεωφορεία και πούλμαν), μεταξύ των δύο συμβαλλομένων χωρών και διαμέσου των επικρατειών τους (τράνζιτ),
- β. στις διαδρομές των κενών οχημάτων όταν έχουν σχέση με αυτές τις υπηρεσίες.

Άρθρο 4

Για τους σκοπούς των επιβατικών μεταφορών :

1. "Μηχανοκίνητο επιβατικό όχημα" σημαίνει κάθε αυτοκινούμενο όχημα καταχωρημένο στην επικράτεια ενός εκ των δύο συμβαλλομένων μερών, το οποίο από την κατασκευή και τον εξοπλισμό του, είναι κατάλληλο για τη μεταφορά περισσότερων από εννέα ατόμων, συμπεριλαμβανομένου και του οδηγού.
2. "Τακτικές γραμμές" σημαίνουν οι γραμμές που μεταφέρουν επιβάτες με συγκεκριμένη συχνότητα και σε συγκεκριμένα δρομολόγια, όπου επιβάτες μπορούν να επιβιβαστούν ή να αποβιβαστούν σε προκαθορισμένα σημεία στάσεων. Οι τακτικές γραμμές μπορεί να υπόκεινται στην υποχρέωση σεβασμού προκαθορισμένων ωρολόγιων προγραμμάτων και τιμών.
3. "Γραμμές σαΐτας" θα εννοούνται οι γραμμές κατά τις οποίες, με επαναλαμβανόμενα ταξίδια αναχώρησης και επιστροφής, προκαθορισμένες ομάδες επιβατών μεταφέρονται από ένα συγκεκριμένο σημείο αναχώρησης σε ένα συγκεκριμένο προορισμό, που βρίσκονται στα δύο συμβαλλόμενα μέρη αντίστοιχα.

κάθε ομάδα αποτελούμενη από επιβάτες που έχουν πραγματοποιήσει το ταξίδι της αναχώρησης, θα μεταφερθεί πίσω στην αφετηρία σύμφωνα με το ταξίδι.

- α. Κατά τη διενέργεια γραμμών σαίτας, κανείς επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί όσο διαρκεί το ταξίδι.
 - β. Το πρώτο ταξίδι επιστροφής και το τελευταίο αναχώρησης σε μια σειρά από σαίτες θα είναι με άφορτο όχημα.
 - γ. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαίτας καθώς και οι όροι διεξαγωγής τους θα καθορισθούν με βάση αμοιβαία Συμφωνία των αρμόδιων αρχών που υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία, είτε απευθείας, είτε με βάση τα συμπεράσματα που θα υιοθετηθούν από τη Μικτή Επιτροπή που συστήνεται σύμφωνα με το Άρθρο 13 της παρούσας Συμφωνίας.
4. "Τράνζιτ" σημαίνει η μεταφορά επιβατών η οποία ξεκινάει από την επικράτεια του συμβαλλόμενου μέρους, όπου το όχημα είναι καταχωρημένο, διασχίζει την επικράτεια της άλλης χώρας, υπό τον όρο ότι κανείς επιβάτης δεν μπορεί να επιβιβασθεί ή να αποβιβασθεί.
5. "Εκτακτες γραμμές" είναι :
- α. Οι διαδρομές κλεισμένων των θυρών, δηλαδή γραμμές, κατά τις οποίες το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για να μεταφέρει την ίδια ομάδα επιβατών κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και να τους επαναφέρει στην αφετηρία που βρίσκεται στη χώρα που το όχημα είναι καταχωρημένο.
 - β. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με έμφορτο όχημα και η επιστροφή με άφορτο.
 - γ. Γραμμές κατά τις οποίες το πρώτο ταξίδι (εκκίνησης) γίνεται με άφορτο όχημα και η επιστροφή με έμφορτο.
 - δ. Κάθε άλλη γραμμή που δεν υπόκειται στα παραπάνω κριτήρια.

Β. Όροι πρόσβασης στην αγορά

Άρθρο 5

1. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5α και 5β, θα εξαιρούνται από την ανάγκη οποιασδήποτε άδειας στην επικράτεια του συμβαλλόμενου μέρους όπου το όχημα δεν είναι καταχωρημένο.
2. Οι έκτακτες γραμμές θα διενεργούνται με την κάλυψη ενός εγγράφου ελέγχου.
3. Το έγγραφο ελέγχου θα αποτελείται από ένα δελτίο ταξιδιού.

4. Τα δελτία ταξιδιού θα περιλαμβάνουν, τουλάχιστον, τις ακόλουθες πληροφορίες:
 - α) τον τύπο της γραμμής
 - β) το κύριο δρομολόγιο
 - γ) τον ή τους μεταφορείς που εμπλέκονται.
 - δ) πλήρη κατάλογο επιβατών
5. Τα βιβλία με τα δελτία ταξιδιού θα διανεμονται από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων μερών όπου το όχημα είναι καταχωρημένο ή από τα όργανα που θα εξουσιοδοτηθούν από αυτές τις αρχές.
6. Οι έκτακτες γραμμές που αναφέρονται στο άρθρο 4, παράγραφοι 5γ και 5δ, μπορούν να διενεργούνται μόνο με βάση αμοιβαίες άδειες. Ο αριθμός των αδειών θα καθοριστεί από τις αρμόδιες αρχές των χωρών που υπογράφουν αυτή τη Συμφωνία κατά τη διάρκεια της συνάντησης της Μικτής Επιτροπής, που αναφέρεται στο Άρθρο 13.

Άρθρο 6

1. Οι τακτικές γραμμές και οι γραμμές σαΐτας υπόκεινται σε καθεστώς άδειας.
2. Οι άδειες θα εκδίδονται στο όνομα της μεταφορικής επιχείρησης. Δεν μπορούν να μεταβιβασθούν από την τελευταία σε τρίτους. Ωστόσο ο μεταφορέας που έχει πάρει την άδεια μπορεί να λειτουργεί τη γραμμή μέσω υπεργολάβου.
3. Η περίοδος ισχύος μιας άδειας δεν μπορεί να υπερβαίνει τα τρία χρόνια για τις τακτικές γραμμές και τον ένα χρόνο για τις γραμμές σαΐτας.
4. Οι άδειες πρέπει να καθορίζουν τα κάτωθι:
 - α) το είδος της γραμμής
 - β) το δρομολόγιο της γραμμής και ιδίως τα σημεία αναχώρησης και προορισμού
 - γ) τη διάρκεια ισχύος της άδειας
 - δ) για τις τακτικές γραμμές, τις στάσεις και τα ωράρια
5. Αιτήσεις για άδειες θα υποβάλλονται στην αρμόδια αρχή του συμβαλλόμενου μέρους, που είναι καταχωρημένο το όχημα, η οποία μπορεί να τις αποδεχθεί ή όχι. Σε περίπτωση που δεν προβάλλονται αντιρρήσεις για την άδεια, η παραπάνω αρχή θα την κοινοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους. Εάν η τελευταία συμφωνεί τότε κάθε αρμόδια αρχή θα εκδώσει την άδεια για εκείνο το τμήμα του δρομολογίου που εκτελείται στο έδαφός της.
6. Οι αιτήσεις σε δύο αντίγραφα πρέπει να περιέχουν στοιχεία που απαιτούνται από τους εθνικούς κανονισμούς καθώς και σχεδιαγράμματα της γραμμής που θα απεικονίζει τις στάσεις, τα σημεία των

συνοριακών διευθετήσεων και τα χιλιόμετρα. Οι αρμόδιες αρχές επιτρέπεται να ζητήσουν από τους μεταφορείς να δώσουν οποιαδήποτε σχετικά στοιχεία θεωρούν αναγκαία.

7. Ένα επικυρωμένο αντίγραφο της άδειας ή το πρωτότυπό της, ο κατάλογος των επιβατών στην περίπτωση της "γραμμής σαΐτας" καθώς και κάθε έγγραφο που απαιτείται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα πρέπει να βρίσκονται πάνω στο όχημα και να επιδεικνύονται, κατόπιν σχετικού αιτήματος, στην ελεγκτή που εκπροσωπεί τις αρμόδιες αρχές. Τα έγγραφα ελέγχου θα πρέπει να συμπληρώνονται πριν την έναρξη του ταξιδιού.

Άρθρο 7

Η τράνζιτ μεταφορά μέσω του εδάφους ενός των συμβαλλόμενων μερών για έκτακτες γραμμές που εκτελούνται από ένα όχημα καταχωρημένο στο άλλο μέρος εξαιρείται από κάθε άδεια.

Άρθρο 8

Μια τακτική γραμμή είναι συγκεκριμένη και μπορεί να αρχίσει η λειτουργία της μόλις οι αρμόδιες αρχές και των δύο συμβαλλόμενων μερών ανταλλάξουν τη σχετική άδεια με όλα τα αναγκαία συνημμένα.

II. ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Άρθρο 9

1. Στους μεταφορείς που είναι εγκατεστημένοι σε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη επιτρέπεται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές επί μισθώσει ή επ'αμοιβή μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών (διμερείς μεταφορές), καθώς και διαμέσου των επικρατειών τους σε άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές), χρησιμοποιώντας μια άδεια, που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.
2. Δεν θα υπάρχουν περιορισμοί όσον αφορά τον αριθμό των αδειών που προβλέπονται στο άρθρο 9, παράγραφος 1.
3. Όσον αφορά τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές που πραγματοποιούνται από μεταφορείς του ενός συμβαλλόμενου μέρους, ξεκινώντας από την επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και με προορισμό μια τρίτη χώρα (τριγωνικές μεταφορές) απαιτείται μια ειδική άδεια που θα εκδοθεί από το συμβαλλόμενο μέρος, από το οποίο ή προς το οποίο πραγματοποιείται η μεταφορά.

Αυτές οι ειδικές άδειες μπορεί να χρησιμοποιηθούν μόνο από μεταφορείς στο όνομα των οποίων εκδόθηκε η άδεια και δεν μεταβιβάζονται. Η δυνατότητα έκδοσης

τετοιού είδους αδειών καθώς και ο αριθμός τους θα καθορίζονται από τη Μικτή Επιτροπή που αναφέρονται στο άρθρο 12 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 10

Ο τύπος των αδειών που αναφέρεται στο άρθρο 9 θα καθορίζεται απευθείας από τις αρμόδιες αρχές των συμβαλλόμενων μερών ή με βάση τα συμπεράσματα που υιοθετήθηκαν από τη Μικτή Επιτροπή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 13 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Με βάση το άρθρο 9, παράγραφος 1 αυτής της Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των δύο συμβαλλόμενων μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο τις απαιτούμενες άδειες με βάση τη διαδικασία που αποφασίζει η Μικτή Επιτροπή, όπως αναφέρεται στο άρθρο 13.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης περιόδου εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας, κυρίως πριν την πρώτη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 13, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καλύπτουν τις ανάγκες που αφορούν διμερείς και τράνζιτ οδικές εμπορευματικές μεταφορές, εφού αυτό θα κοινοποιείται στις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές τους, διαμεσού της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 12

Χωρίς να παραβιάζονται οι διατάξεις του άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας, η άδεια δεν είναι υποχρεωτική για τις παρακάτω περιπτώσεις :

1. μεταφορά αντικειμένων από ένα δημόσιο αεροδρόμιο ή σ'ένα δημόσιο αεροδρόμιο σε περίπτωση ατυχήματος ή ατυχήματός του αεροπλάνου ή αν το αεροπλάνο πρέπει να προσγειωθεί αναγκαστικά λόγω αλλαγής διαδρομής ή ανάγκης και σε περίπτωση που ακυρωθούν οι πτήσεις,
2. μεταφορά ενός αυτοκινήτου οχήματος που έχει πάθει βλάβη και του ρυμουλκούμενού του,
3. μεταφορά σχετικά με κηδεία,
4. μεταφορά προσωπικών αντικειμένων σε περίπτωση οικοσκευής σε ειδικά οχήματα,
5. μεταφορά ταχυδρομείου,
6. μεταφορά εμπορευμάτων για εκθέσεις και πανηγύρια,
7. μεταφορά εξαρτημάτων και άλλων πραγμάτων για θέατρα, καθώς και μουσικά, αθλητικά και άλλα καλλιτεχνικά γεγονότα, εξοπλισμού τσίρκου, τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών εκπομπών,

8. μεταφορά νεκρών ζώων, εκτός αν η περίπτωση είναι: βιομηχανική επεξεργασία πρώτων υλών.
9. μεταφορά μελισσών ή γόνων ψαριών,
10. μεταφορά λουλουδιών και άλλων δικοσμητικών φυτών
11. μεταφορά φαρμακευτικού ή άλλου υλικού σαν βοήθεια σε περίπτωση φυσικών καταστροφών,
12. μεταφορά κενών οχημάτων που πρόκειται να αντικαταστήσουν οχήματα που έχουν πάθει βλάβη και που πρόκειται να αναλάβουν τη μεταφορά εμπορευμάτων του οχήματος που έχει πάθει βλάβη,
13. μεταφορά με ρυμουλκούμενο, σε μια ομάδα οχημάτων που αποτελείται από ένα αυτοκίνητο όχημα που ανήκει στο μεταφορέα και από ένα ξένο ρυμουλκούμενο,
14. οχήματα που επιδιορθώνουν ή δίνουν τεχνική βοήθεια σε χαλασμένα οχήματα (οχήματα τεχνικής βοήθειας),
15. μεταφορά ενός οχήματος που πρόκειται να αντικαταστήσει ένα άλλο χαλασμένο το οποίο βρίσκεται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος,
16. μεταφορά φορτίου, που πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για εκπαίδευση και διαφήμιση,
17. μεταφορά εμπορευμάτων σε αυτοκίνητα οχήματα των οποίων το επιτρεπόμενο βάρος φορτίου συμπεριλαμβανομένου και αυτό των ρυμουλκούμενων, δεν ξεπερνά τους 6 τόννους ή των οποίων το επιτρεπόμενο πληρώσιον φορτίον, συμπεριλαμβανομένου και αυτό των ρυμουλκούμενων δεν ξεπερνά τους 3,5 τόννους.

Ο οδηγός πρέπει να κρατά όλα τα έγγραφα και τα χαρτιά που δείχνουν με σαφήνεια ότι πραγματοποιεί μια από τις προαναφερθείσες μεταφορές.

III. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 13

Προκειμένου να ρυθμιστούν όλα τα θέματα εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας για τον συντονισμό και τη συζήτηση όλων αυτών των θεμάτων θα πρέπει να ιδρυθεί μια Μικτή Επιτροπή.

Αυτή η Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των κυβερνήσεων των δύο συμβαλλομένων μερών που μπορούν να προσκαλούν αντιπροσώπους από τις οδικές μεταφορές, στις συναντήσεις.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει μια φορά το χρόνο ή μετά από αίτημα οποιουδήποτε εκ των συμβαλλομένων μερών εκ περιτροπής σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η ημερήσια διάταξη της συνάντησης θα συντάσσεται από το συμβαλλόμενο μέρος που φιλοξενεί τη συνάντηση ή από

τα συμβαλλόμενα μέρη που το ζήτησε τουλάχιστον 2 εβδομάδες πριν τη συνάντηση. Η κάθε συνάντηση θα κλείνει με την υπογραφή ενός πρωτοκόλλου που υπογράφεται από τους επικεφαλής των αντιπροσωπειών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποφασίζει επίσης για τα χρονικά όρια καθώς και για τον τρόπο ανταλλαγής στοιχείων και άλλων πληροφοριών.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν το ένα στο άλλο ποιά από τις αρμοδίες αρχές τους θα ρυθμίζει τα θέματα εφαρμογής των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν τα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, να απαλλάσσονται, αμοιβαία, από όλους τους δασμούς και άλλα τέλη, για τη χρήση των αντίστοιχων οδικών δικτύων τους.
2. Επίσης θα απαλλάσσονται και των τελωνειακών δασμών :
 - α) τα οχήματα
 - β) τα καύσιμα που υπάρχουν στις συνπθισμένες δεξαμενές των οχημάτων
 - γ) τα ανταλλακτικά που εισάγονται στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και που προορίζονται για την επισκευή οχήματος. Τα αντικατασταθέντα ανταλλακτικά θα επανεξάγονται ή θα καταστρέφονται.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν ότι οι διατάξεις του Άρθρου 15, παράγραφος 1 που αφορούν τις καταβολές φόρων και τελών, θα προσαρμοστούν στις μελλοντικές ενοποιημένες διατάξεις των συμφωνιών με την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 16

1. Οι μεταφορείς του ενός συμβαλλόμενου μέρους και οι οδηγοί των οχημάτων τους θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς του άλλου συμβαλλόμενου μέρους .
2. Σε περίπτωση σοβαρών επαναλαμβανόμενων παραβιάσεων των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας καθώς και άλλων Κανονισμών που ισχύουν στην άλλη χώρα από τον ίδιο τον μεταφορέα ή από τον οδηγό του οχήματος, η αρμόδια αρχή της άλλης χώρας στην οποία έγινε η παράβαση μπορεί να αποφασίσει :
 - α) να εκδώσει μια προειδοποίηση στον μεταφορέα, ή
 - β) να αναστείλλει για ένα χρονικό διάστημα μερικώς ή ολικώς την άδεια του μεταφορέα να εκτελεί μεταφορές στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

- β. Η αρμόδια αρχή που επιβάλλει ένα από τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 πρέπει να ενημερώνει την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Οι διατάξεις αυτού του άρθρου δεν αποκλείουν ποινές, οι οποίες μπορεί να επιβληθούν από το δικαστήριο ή άλλες αρμόδιες αρχές της χώρας στην επικράτεια της οποίας παραβιάστηκαν οι ειδικοί κανονισμοί.

Άρθρο 17

Για την προστασία του περιβάλλοντος τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να συμμορφωθούν με τα στάνταρτς, που έχουν καθοριστεί από Διεθνείς Συμφωνίες για το περιβάλλον και πρέπει να συνεργαστούν και να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την επίτευξη αυτών των στόχων.

Άρθρο 18

1. Όσον αφορά τα βάρη και τις στάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος υπόσχεται να μην επιβάλλει στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος όρους που να είναι πιο περιοριστικοί από αυτούς που επιβάλλονται στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στην χώρα τους.
2. Σε περίπτωση που το βάρος και οι διαστάσεις ενός οχήματος ή ενός συνδυασμού οχημάτων, που εκτελεί μεταφορά, υπερβαίνουν τα μέγιστα επιτρεπόμενα όρια στην χώρα του Συμβαλλόμενου Μέρους, τότε πρέπει να χορηγηθεί μια ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους πριν την έναρξη της μεταφοράς.
3. Σε περίπτωση μεταφοράς επικίνδυνων εμπορευμάτων από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να ζητηθεί μια ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα γίνει η μεταφορά, πριν την έναρξη της μεταφοράς εφόσον μια τέτοια ειδική άδεια απαιτείται από την εθνική νομοθεσία και τους κανονισμούς του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 19

Αυτή η Συμφωνία θα αρχίσει να εφαρμόζεται προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής της και θα αρχίσει να ισχύει από την ημέρα που τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβεβαιώσουν με επιστολές την ολοκλήρωση των συνταγματικών διατάξεων. Θα παραμείνει σε ισχύ για ένα χρόνο. Μπορεί να παραταθεί για ένα χρονικό διάστημα μεγαλύτερο του ενός έτους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης την πρόθεσή του να διακόψει αυτή τη Συμφωνία.

Επίσης στην Αθήνα στις 26 Ιουλίου 1995 και 3 πύργων στα
Μυτιλήνη και Ξάνθη, και Αγγλικά και τα τρία κέρματα είναι
εξίσου νόμιμα σε περίπτωση εθελουσίως ή αβούτως
υπερβαίνουν τα Αγγλικά Κέρματα.

Οι παρακάτω υπογραφόντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι,
από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των Συμβαλλομένων Μερών,
υπέγραψαν την παρούσα Σύμφωνία.

Για τη
Λιθουανική Δημοκρατία
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



JONAS BIRZISKIS

Για την
Ελληνική Δημοκρατία
Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ



ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΟΥΠΡΑΣ

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
ir
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

Dėl keleivių ir krovinių tarptautinių vežiojimų keliais

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis.

- siekdamos plėtoti tarptautinį bendradarbiavimą vežiojimuose tarp dviejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas.

-vadovaudamosios liberalizacijos principais,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis Taikymas

Šis Susitarimas taikomas:

1. Keleivių ir krovinių vežiojimams tarp Susitariančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas:

2. Vykstant tuštiems automobiliams, susijusiems su minėtais vežiojimais.

Susitarianči Šalis, kaip Europos Sąjungos narė, šį Susitarimą taikys laikydamasi savo įsipareigojimų Europos Sąjungoje galiojančioms sutartims su pataisymais ir papildymais.

Tarptautiniai vežiojimai vykdomi per Susitariančių Šalių vidaus įstatymuose nustatytus valstybės sienos perėjimo punktus.

2 straipsnis Apibrėžimai

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka "vežėjas" reiškia fizinį ar juridinį vienos iš Susitariančių Šalių asmenį, kuris pagal tos šalies įstatymus ir taisykles turi teisę vežioti keleivius ar krovinius keliais.

2. Sąvoka "transporto priemonė" reiškia autotransporto priemonę ar transporto priemonių junginį, iš kurių bent autotransporto priemonė yra registruota vienoje iš Susitariančių Šalių, įrengta ir naudojama tik keleivių ar krovinių vežiojimui.

3. Sąvoka "tranzitas" reiškia keleivių ar krovinių vežimą iš vienos Susitariančios Šalies per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, kurį vykdo vienos iš Susitariančių Šalių vežėjas.

I Keleivių vežiojimas

A. Apimtis ir apibrėžimai

3 straipsnis

Vežiojant keleivius šis Susitarimas taikomas:

1. Visoms keleivių vežiojimo tarnyboms, mokančioms nuomos mokesčių ar dirbančioms už atlyginimą ir vežiojančioms keleivius keleivinėmis autotransporto priemonėmis (ekipažais ir autobusais) tarp dviejų Susitariančių Šalių ir tranzitu per jų teritorijas:

2. Nepakrautoms transporto priemonėms, susijusioms su šiais vežiojimais.

4 straipsnis

Vežiojant keleivius:

1. "Keleivinė autotransporto priemonė" reiškia bet kurią variklio varomą transporto priemonę, registruotą vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, kuri sukonstruota ir įrengta vežti daugiau nei 9 keleivius įskaitant vairuotoją.

2. "Reguliarūs reisai" - tai keleivių vežiojimai tam tikru dažnumu nustatytais maršrutais, kai keleiviai gali būti įlaipinami ar išlaipinami numatytuose sustojimo punktuose. Reguliariais reisais įsipareigojama laikytis iš anksto nustatytų tvarkaraščių ir įkainių.

3. "Švytuokliniai reisai" - tai pakartotinis iš anksto suformuotų keleivių grupių vežiojimas pirmyn ir atgal, kai jie vežami iš vieno punkto vienoje Susitariančioje Šalyje į kitą punktą kitoje Susitariančioje Šalyje. Kiekviena keleivių grupė išvežta iš pradinio punkto, vėliau turi būti atvežta atgal:

a) vežant švytuokliniais maršrutais negalima įlaipinti ar išlaipinti keleivių;

b) vežant švytuokliniais maršrutais pirma kelionė atgal ir paskutinė pirmyn turi būti be keleivių;

c) reguliarūs ir švytuokliniai reisai bei jų vykdymo sąlygos turi būti nustatomi šį Susitarimą pasirašiusių atsakingų žinybų abipusiu susitarimu arba vadovaujantis Jungtinio Komiteto, minimo šio Susitarimo 13 straipsnyje, sprendimais.

4. "Tranzitas" - tai keleivių vežiojimas, prasidedantis Susitariančioje Šalyje, kurioje registruota transporto priemonė, pervaziuojant kitos Susitariančios Šalies teritoriją, pakeliui nepįlaipinant ir neišlaipinant keleivių.

5. "Nereguliarūs reisai" yra:

a) uždaros kelionės, kai ta pačia transporto priemone per visą kelionę vežama ta pati keleivių grupė ir ji pristatoma atgal į transporto priemonės registravimo šalį;

b) reisai, kai išvykstama transporto priemone su keleiviais, o atgal grįžtama tuščiomis;

c) reisai, kai išvykstama tuščia transporto priemone, o parvykstama su keleiviais;

d) visi kiti reisai, kurie neatitinka anksčiau minėtų kriterijų.

B. Įsiliejimo į rinką sąlygos **5 straipsnis**

1. Nereguliariems reisams, apie kuriuos kalbama 4 straipsnyje, 5a ir 5b punktuose, nereikia leidimų vežiojimams Susitariančios Šalies teritorijoje, kurioje transporto priemonė neregistruota.

2. Nereguliarūs reisai turi būti vykdomi su kontroliniu dokumentu.

3. Kontrolinis dokumentas yra kelionės lapas.

4. Kelionės lape turi būti šie duomenys:

a) vežiojimo rūšis;

b) pagrindinis maršrutas;

c) vežėjas (ai);

d) keleivių sąrašas.

5. Kelionės lapus išduoda ta iš Susitariančių Šalių, kurioje yra registruota transporto priemonė, kompetentingos žinybos, arba tų žinybų paskirtos organizacijos.

6. Nereguliarūs reisai, apie kuriuos kalbama 4 straipsnyje 5c ir 5 d paragrafuose, gali būti vykdomi tik turint leidimus. Leidimų kiekį nustato atsakingos žinybos šalyse, kurios pasirašė Susitarimą per Jungtinio Komiteto, minėto 13 straipsnyje, posėdį.

6 straipsnis

1. Reguliariems ir švytuokliniams reisams reikia leidimų.

2. Leidimai išduodami transporto įmonės vardu; pastarajai draudžiama juos perduoti trečiosioms šalims. Tačiau vežėjui, gavusiam leidimą, leidžiama vykdyti vežiojimus naudojantis įgalioto asmens (subrangovo) paslaugomis.

3. Leidimo reguliariems reisams galiojimo trukmė neturi būti ilgesnė kaip treji metai, o švytuokliniams - vieneri metai.

4. Leidimuose turi būti nurodyta:

- a) reiso tipas;
- b) maršrutas, būtinai pažymint išvykimo ir atvykimo punktus;
- c) leidimo galiojimo trukmė;
- d) reguliariems reisams - sustojimai ir tvarkaraštis.

5. Prašymai leidimams gauti turi būti pateikiami kompetentingai Susitariančios Šalies, kurioje yra registruota transporto priemonė, žinybai, kuri ją patenkina arba atmeta. Jeigu dėl prašymo nekyla jokių prieštaravimų, anksčiau minėta žinyba turi perduoti jį kitos Susitariančios Šalies kompetentingai žinybai. Jei pastaroji sutinka, tai abi kompetentingos žinybos išduoda leidimą tai maršruto daliai, kuria vykstama jų šalies teritorija.

6. Prašyme (dviem egzemplioriais) turi būti duomenys pagal nacionalinių taisyklių reikalavimus, taip pat nubrėžta linija su aiškiai pažymėtomis autobuso stotelėmis, pasienio punktais ir kilometrais. Atsakingos įstaigos gali paprašyti vežėją papildomų duomenų, kurie joms būtini.

7. Leidimo originalas arba jo kopija, o per švytuoklinius vežiojimus - keleivių sąrašas ir kiti dokumentai, kurie būtini pagal šio Susitarimo reikalavimus, turi būti transporto priemonėje ir pareikalavus pateikiami

kompetentingų kontroliuojančių tarnybų atstovams. Kontroliniai dokumentai užpildomi prieš kelionės pradžią.

8. Leidimai turi atitikti prie šio Susitarimo pridedamą pavyzdį.

7 straipsnis

Transporto priemonėms, registruotoms vienoje iš Susitariančių Šalių, tranzitui nereguliais reisais per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, leidimo nereikia.

8 straipsnis

Reguliarūs reisai laikomi sankcionuotais ir juos galima pradėti, kai abiejų Susitariančių Šalių atsakingos žinybos apsikeičia licencijomis su visais būtiniais priedais.

II. Krovinių vežiojimas

9 straipsnis

1. Susitariančių Šalių vežėjams leidžiama vykdyti tarptautinius krovinių vežiojimus keliais už nuomos mokestį ar už atlyginimą tarp dviejų Susitariančių Šalių (dvišaliai vežiojimai), taip pat per jų teritorijas į kitas šalis (tranzitiniai vežiojimai), naudojantis leidimu, kurį išdavė kitos Susitariančios Šalies kompetentingos žinybos.

2. Neturi būti apribojimų dėl leidimų, numatytų 9 straipsnio 1 punkte, kiekio.

3. Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjui, vežant krovinius keliais iš kitos Susitariančios Šalies į trečiąją šalį (trišaliai vežiojimai) reikalingas specialus Susitariančios Šalies, iš kurios arba į kurią vykstama, leidimas.

Šiais specialiaisiais leidimais gali naudotis tik tie vežėjai, kurių vardu jie išduoti ir jų negalima perduoti kitiems. Tokių leidimų išdavimo sąlygas, taip pat jų kiekį nustato Jungtinis Komitetas, paminėtas šio Susitarimo 13 straipsnyje.

10 straipsnis

Leidimų, minimu 9 straipsnyje, formą nustato Susitariančių Šalių kompetentingos žinybos tiesiogiai arba vadovaudamosios Jungtinio Komiteto, minimo šio Susitarimo 13 straipsnyje, sprendimais.

11 straipsnis

Vadovaudamosios šio Susitarimo 9 straipsnio 1 punktu, abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos žinybos kasmet privalo pasikeisti prašomu leidimų kiekiu pagal procedūrą, kurią nustatys Jungtinis Komitetas, numatytas 13 straipsnyje.

Per pirmąją šio Susitarimo įgyvendinimo stadiją, būtent prieš pirmąjį Jungtinio Komiteto, minėto 13 straipsnyje, susirinkimą, abi Susitariančios Šalys susitaria vykdyti dvišalius ir tranzitinius krovinių vežiojimus keliais, ir apie tai diplomatiniais kanalais informuojamos atitinkamos tų šalių kompetentingos žinybos.

12 straipsnis

Nepaisant šio Susitarimo 9 straipsnio nuostatų, leidimo nereikia šiais atvejais:

1. Daiktams gabenti iš aerouosto arba į aerouostą lėktuvo avarijos ar kitokios lėktuvo katastrofos atveju, arba lėktuvui nusileidus dėl kurso pakeitimo bei esant išimtiniais atvejams, taip pat atidėjus reisus;
2. Vežant autotransporto priemonę ir jos priekabą po avarijos;
3. Laidotuviu transportui;
4. Vežant asmeninį turtą, persikraustant, specialioms transporto priemonėms;
5. Vežant paštą;
6. Vežant krovinius mugėms ir parodoms;
7. Vežant teatro, muzikos, sporto ir kitokių kultūrinių renginių, cirko ir filmavimo, radijo ir televizijos transliacijoms skirtą įrangą;

8. Vežant negyvus gyvulius, jeigu tai nėra pramoniniam perdirbimui skirta žaliava:

9. Vežant bites arba žuvų mailių;

10. Vežant gėles ir kitus dekoratyvinius augalus;

11. Vežant vaistus ar kitokias medžiagas kaip pagalbą gamtos stichijų atvejais;

12. Važiuojant tuščiomis transporto priemonėmis, kurios pakeis transporto priemones po avarijos, vežti krovinius, perkrautus iš avarijoje nukentėjusių transporto priemonių;

13. Kai vežama priekaba transporto priemonių junginyje, kuri sudaro autotransporto priemonę, priklausanti vežėjui ir užsieninė priekaba;

14. Transporto priemonėms, teikiančioms techninę pagalbą arba remontuojančioms sugedusias transporto priemones (aptarnaujančios transporto priemonės);

15. Važiuojant transporto priemone, kuri pakeičia sugedusią transporto priemonę, esančią kitoje Susitariančioje šalyje;

16. Vežant krovinius, kurie bus naudojami švietimo ir reklamos tikslams;

17. Vežant krovinius autotransporto priemonėmis, kurių leidžiamas bendras svoris kartu su priekabomis ne didesnis kaip 6 tonos arba kurių leidžiama keliamoji galia, įskaitant priekabas, ne didesnė kaip 3,5 tonos.

Vežiojimams, minėtiems šio straipsnio 1-ame punkte, vairuotojas privalo turėti dokumentus, aiškiai nurodančius vieną iš anksčiau minėtų punktų.

III. Bendrosios sąlygos

13 straipsnis

Visiems klausimams, susijusiems su šio Susitarimo įgyvendinimu ir taikymu, koordinuoti ir ginčytiniems klausimams spręsti įsteigiamas Jungtinis Komitetas.

Šį komitetą sudaro abiejų Susitariančių Šalių vyriausybės atstovai, kurie į susirinkimus gali pakviesti kelių transporto pramonės atstovus.

Jungtinis Komitetas susirenka karta per metus arba pageidaujanti vienai iš Susitariančių Šalių, paeiliui kiekvienoje iš Susitariančių Šalių. Susitikimo darbotvarkę turi pateikti priimanti svečius arba pageidaujanti susitikimo Susitarianči Šalis iš anksto, mažiausiai prieš dvi savaites. Kiekvieno susirinkimo pabaigoje priimamas protokolas, kurį pasirašo abiejų Susitariančių Šalių delegacijų vadovai.

Jungtinis Komitetas taip pat turi nustatyti laiko limitą ir būdą, kaip bus keičiamasi duomenimis ir visa kita svarbia informacija.

14 straipsnis

Susitariančios Šalys privalo pranešti viena kitai, kokios yra kompetentingos žinybos, sprendžiančios klausimus, susijusius su šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimu.

15 straipsnis

1. Susitariančios Šalys susitaria, kad jų teritorijose registruotos transporto priemonės abipusiai atleidžiamos nuo visų mokesčių ir kitų rinkliavų, mokamų už naudojimąsi keliais.

2. Nuo muitinės mokesčių taip pat bus atleidžiama:

- a) transporto priemonės;
- b) kuras, esantis bakuose, įrengtuose projektuojant transporto priemones;
- c) atsarginės dalys, įvežamos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, skirtos transporto priemonėms remontuoti. Panaudotas dalis privaloma išvežti arba sunaikinti.

3. Susitariančios Šalys susitaria, kad 15 straipsnio 1 punkto nutarimai dėl mokesčių ir rinkliavų turi atitikti būsimų vieningų sutarčių su Europos Sąjunga nuostatas.

16 straipsnis

1. Susitariančios Šalies vežėjai ir jų transporto priemonių ekipažai, būdami kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, privalo laikytis toje šalyje galiojančių įstatymų ir taisyklių.

2. Tuo atveju, kai vienos iš Susitariančių Šalių vežėjas ar jo transporto priemonės ekipažas nesilaiko kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančių

įstatymų, šio Susitarimo nuostatų ar sąlygų, nurodytų leidime, Šalies, kurioje registruota transporto priemonė, kompetentinga įstaiga, reikalaujant kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, gali:

a) perspėti vežėją;

b) laikinai arba visam laikui sustabdyti vežėjo leidimo atlikti vežiojimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojimą.

3. Kompetentinga įstaiga pritaikiusi vieną iš priemonių, nurodytų 2 punkte, apie tai informuoja kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą.

4. Šio Susitarimo nuostatos neatleidžia nuo teisinių sankcijų, kurių gali imtis Šalies, kurioje įvyko pažeidimas, teismai ir administracinės įstaigos.

17 straipsnis

Saugodamos aplinką, Susitariačios Šalys privalo laikytis tarptautiniuose susitarimuose nustatytų standartų dėl aplinkos apsaugos bei drauge dirbti ir dėti visas pastangas, kad šie tikslai būtų pasiekti.

18 straipsnis

1. Dėl transporto svorio ir gabaritų abi Susitariančios Šalys įsipareigoja netaikyti griežtesnių normų transporto priemonėms, registruotoms kitoje Susitariančioje Šalyje, nei tos, kurios taikomos transporto priemonėms, registruotoms toje Šalyje.

2. Jei transporto priemonės ar transporto priemonių junginio svoris ar gabaritai viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas tai vežėjas privalo iš anksto gauti specialų tos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų leidimą.

3. Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjui pavojingiems kroviniams vežti kitos Susitariančios Šalies teritoriją reikia specialaus tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimo, jei tokio leidimo reikia pagal toje Susitariančioje Šalyje galiojančius įstatymus ir taisykles.


19 straipsnis

Šis Susitarimas bus laikinai taikomas nuo pasirašymo dienos ir įsigalios nuo pasikeitimo notomis, liudijančiomis, kad įvykdytos abiejų Susitariančių Šalių konstituciniai reikalavimai datos. Jis galios vienerius metus.

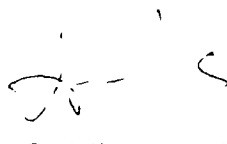
Šio Susitarimo galiojimas bus pratęsiamas vieneriems metams, nebent viena iš Susitariančių Šalių mažiausiai prieš šešis mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos pareikš raštišką pageidavimą kitai Susitariančiai Šaliai nutraukti šio Susitarimo galiojimą.

Sudaryta 1995 m. birželio mėn. d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl interpretavimo, pirmenybė bus teikiama tekstui anglų kalba.

Šį Susitarimą pasirašė Susitariančių Šalių Vyriausybės įgalioti asmenys:


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Jonas Biržiškis
Transporto ministras


Graikijos Respublikos
Vyriausybės vardu

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΣ
Minister of Transport

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de promouvoir la coopération internationale dans le domaine du transport routier entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires,

S'inspirant du principe de libéralisation en ce qui concerne le transport routier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

1. Au transport routier de marchandises et de voyageurs entre les deux Parties contractantes ainsi qu'au transit par leurs territoires respectifs.

2. À la circulation de véhicules à vide dans le contexte du transport susmentionné.

La Partie contractante qui est membre de l'Union Européenne mettra en oeuvre le présent Accord conformément à ses obligations découlant des traités portant création de l'Union Européenne, y compris leurs modifications ou adjonctions.

Le transport international s'effectue à des points de passage situés sur la frontière définie par la législation interne des Parties contractantes.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "transporteur" s'entend d'une personne physique ou morale établie sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est autorisée à pratiquer le transport routier de voyageurs ou de marchandises en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans son pays.

2. Le terme "véhicule" s'entend d'un véhicule à moteur ou d'une combinaison de véhicules dont le véhicule à moteur au moins est immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

3. Le terme "transit" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises effectué par un transporteur de l'une des Parties contractantes, ledit transport ayant son origine dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

A. PORTÉE ET DÉFINITIONS

Article 3

Aux fins du transport de voyageurs, le présent Accord s'applique :

1. À tous les services de transport de voyageurs à propulsion mécanique (autobus et autocars) contre rémunération, entre les deux pays contractants et en transit par leurs territoires.
2. À la circulation à vide des véhicules fournissant lesdits services.

Article 4

Aux fins du transport de voyageurs :

1. On entend par “véhicule à moteur pour transport de voyageurs” tout véhicule à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, de par sa construction et son équipement, est conçu pour transport plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

2. On entend par “services réguliers” des services qui assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps donnés en empruntant toujours le même itinéraire, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués. Les services réguliers peuvent être soumis à l'obligation de respecter des horaires et des tarifs fixés d'avance.

3. On entend par “services de navette” des services qui consistent à conduire, par des voyages aller-retour répétés, des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un point de départ unique à un point de destination unique, situés sur les territoires respectifs des deux Parties contractantes. Chaque groupe, formé des voyageurs qui ont fait le voyage aller, sera ramené ultérieurement à l'endroit d'où il était parti.

a. Le service de navette ne permet de prendre ni de déposer aucun voyageur en cours de route.

b. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller dans une série de navettes, se font à vide.

c. Les services réguliers et les services de navette ainsi que les conditions de leur fonctionnement seront fixés par accord mutuel des autorités responsables ayant signé le présent Accord, soit directement, soit sur la base de conclusions acceptées par le Comité mixte, établi par l'Article 13 du présent Accord.

4. Le terme “transit” désigne le transport de voyageurs au départ du territoire de la Partie contractante dans laquelle le véhicule est enregistré et se déplaçant à travers le territoire de l'autre pays à condition qu'aucun voyageur ne soit pris ou déposé en cours de route.

5. On entend par “services discrétionnaires” :

a. les voyages à porte fermée, c'est-à-dire des services pour lesquels un seul et même véhicule est utilisé pour transporter un même groupe de voyageurs pendant toute la

durée du voyage et le ramener à son point de départ, qui est le pays où le véhicule est immatriculé.

- b. des services qui font le voyage aller chargés et le voyage retour à vide.
- c. des services qui font le voyage aller à vide et le voyage retour chargés.
- d. tous les autres services qui ne répondent pas aux critères ci-dessus.

B. CONDITIONS D'ACCÈS AU MARCHÉ

Article 5

1. Les services discrétionnaires dont il est question aux paragraphes 5a et 5b de l'Article 4 ne nécessitent pas d'autorisation de transport sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule n'est pas immatriculé.

2. Les services discrétionnaires susmentionnés se pratiquent sous le couvert d'un document de contrôle.

3. Ce document de contrôle consiste en une feuille de route.

4. La feuille de route doit contenir au moins les renseignements suivants :

- a. le type de service dont il s'agit;
- b. l'itinéraire principal;
- c. le(s) transporteur(s);
- d. la liste complète des voyageurs.

5. Les carnets de feuilles de route sont fournis par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ou par des organismes désignés par ces autorités.

6. Les services discrétionnaires visés aux alinéas 5c et 5d de l'Article 4 ne peuvent fonctionner que sur la base de licences adéquates, dont le nombre sera fixé par les autorités compétentes des pays ayant signé le présent Accord à l'occasion de la session du Comité mixte visée à l'Article 13.

Article 6

1. Les services réguliers et les services de navette doivent faire l'objet d'une autorisation.

2. L'autorisation est établie au nom de l'entreprise de transport qui va assurer le service; elle ne peut être transmise par elle à des tiers. Toutefois, le transporteur qui a reçu l'autorisation peut sous-traiter le service en question.

3. L'autorisation n'est valable que pour trois ans s'il s'agit de services réguliers et pour un an s'il s'agit de services de navette.

4. L'autorisation devra préciser ce qui suit :

- a. le type de service dont il s'agit;

- b. l'itinéraire, avec indication, en particulier, du lieu de départ et du lieu de destination;
- c. la durée de validité de l'autorisation;
- d. pour les services réguliers, les arrêts et les horaires.

5. Les demandes d'autorisation sont à adresser à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, ladite autorité pouvant les accepter ou les refuser. Si la demande ne soulève pas d'objection, l'autorité susmentionnée la transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Si celle-ci est d'accord, l'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour la partie de l'itinéraire située sur son territoire.

6. La demande, qui est à établir en deux exemplaires, doit fournir les renseignements exigés par la réglementation du pays en la matière et comprendre un tracé de l'itinéraire avec indication précise des arrêts d'autobus, des points de passage aux frontières et des distances kilométriques. Les autorités compétentes sont autorisées à demander au transporteur de fournir toutes données pertinentes qu'elles jugeront nécessaires.

7. La copie validée de l'autorisation ou son original, ainsi que la liste des voyageurs dans le cas d'un service de navette, et les autres documents nécessaires requis conformément au présent Accord seront conservés dans les véhicules et présentés sur demande d'un représentant de l'autorité compétente effectuant le contrôle. Les documents de contrôle seront remplis avant le départ.

8. Les autorisations seront conformes au modèle joint au présent Accord.

Article 7

Il n'est pas exigé d'autorisation pour faire transiter par le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes des véhicules circulant en services discrétionnaires et immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

Un service régulier est approuvé et peut commencer à fonctionner une fois que les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont échangé les licences spécifiques, y compris toutes les pièces jointes nécessaires.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 9

1. Les transporteurs établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont autorisés à pratiquer le transport routier international en louage ou contre rémunération entre les territoires des deux Parties contractantes (transports bilatéraux) ainsi qu'à travers leurs territoires pour se rendre dans d'autres pays (transport en transit) en utilisant un permis délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Le nombre de permis visés au paragraphe 1 de l'Article 9 ne sera pas limité.

3. En ce qui concerne les transports routiers de marchandises effectués par des transporteurs d'une Partie contractante au départ du territoire de l'autre Partie contractante et à destination d'un pays tiers (transports triangulaires), un permis spécial sera délivré par la Partie contractante de départ ou de destination.

Ces permis spéciaux ne peuvent être utilisés que par les transporteurs au nom desquels ils ont été délivrés et ne sont pas transférables. La possibilité de délivrer lesdits permis ainsi que leur nombre seront déterminés par la Commission mixte mentionnée à l'Article 13 du présent accord.

Article 10

Le type de permis visés à l'Article 9 sera déterminé par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit directement soit sur la base des conclusions adoptées par le Comité mixte conformément à l'Article 13 du présent Accord.

Article 11

Sur la base du paragraphe 1 de l'Article 9 du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront chaque année les permis requis suivant la procédure prévue par la Commission mixte visée à l'Article 13.

Pendant la première période de mise en oeuvre du présent Accord, à savoir avant la première réunion de la Commission mixte visée à l'Article 13, les deux Parties contractantes conviennent de répondre aux besoins en matière de transport routier bilatéral et en matière de transit de marchandises, ceci devant être notifié à leurs autorités compétentes respectives par la voie diplomatique.

Article 12

Nonobstant les dispositions de l'Article 9 du présent Accord, il n'est pas exigé de permis dans les cas ci-après :

1. le transport d'objets à partir d'un aéroport public ou à destination d'un aéroport public en cas de pertes en vies humaines ou de tout autre accident d'avion, ou dans le cas où l'avion est obligé d'atterrir pour cause de déroutage ou de situation d'urgence ou en cas d'annulation des vols;
2. le transport de véhicules endommagés ou tombés en panne et le transport de véhicules de dépannage;
3. le transport funéraire;
4. le transport de biens personnels en cas de déménagement par véhicules spéciaux;
5. le transport du courrier;
6. le transport de matériels pour foires et expositions;
7. le transport d'accessoires et autres articles pour représentations théâtrales, concerts, rencontres sportives et autres activités d'ordre culturel, cirques, présentation de films et spectacles radiophoniques ou télévisuels;

8. le transport de cadavres d'animaux, sauf s'il s'agit d'en faire un matériau utilisable à des fins industrielles;
9. le transport d'abeilles ou d'alevins;
10. le transport de fleurs et autres plantes décoratives;
11. le transport de produits pharmaceutiques ou de tous autres matériels destinés à secourir les victimes de catastrophes causées par des phénomènes naturels;
12. le transport de véhicules vides destinés à prendre le relais de véhicules endommagés devenus incapables, de ce fait, d'assurer le transport de leurs marchandises, ce qui se fera sous le couvert du permis délivré pour le véhicule endommagé;
13. les transports avec remorque dans un groupe de véhicules composé d'un véhicule à moteur appartenant au transporteur d'origine et une remorque étrangère;
14. les véhicules fournissant une aide technique pour les réparations aux véhicules endommagés (véhicules de service);
15. le transport d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule endommagé situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;
16. le transport de matériel devant être utilisé à des fins d'éducation et de publicité;
17. le transport de marchandises en véhicules à moteur, dont le poids en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques ne dépasse pas 3,5 tonnes;

Le conducteur doit conserver sur lui tous les documents nécessaires montrant clairement que le transport dont il s'agit figure au nombre des catégories de transport susmentionnées.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

En vue de régler toutes les questions relatives à la mise en oeuvre et à l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte aux fins de coordonner et d'examiner toutes les questions litigieuses.

Cette Commission sera composée des représentants des autorités compétentes des Gouvernements des deux Parties contractantes, lesquelles pourront également inviter des représentants de l'industrie du transport routier à assister aux réunions.

La Commission mixte se réunit une fois par an ou à la demande des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante, et ces réunions se tiennent alternativement sur le territoire de l'une et de l'autre des Parties contractantes. L'ordre du jour de la réunion est présenté par les autorités compétentes de la Partie contractante qui accueille la réunion, ou qui, le cas échéant, demande la convocation de la réunion au moins deux semaines à l'avance. Chaque réunion s'achève avec l'adoption d'un protocole que signe le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

La Commission mixte décide aussi des délais à respecter ainsi que de la façon de procéder pour l'échange de données et de tous autres renseignements pertinents.

Article 14

Les Parties contractantes se communiquent l'identité des autorités qui ont compétence pour régler les questions relatives à l'application des dispositions du présent Accord.

Article 15

1. Les Parties contractantes conviennent que les véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés de toutes taxes et autres charges pour l'utilisation de leurs réseaux routiers respectifs.

2. Seront également exonérés de droits de douane :

- a. les véhicules;
- b. le carburant contenu dans les réservoirs d'approvisionnement habituels des véhicules;
- c. les pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées peuvent être réexportées ou détruites.

3. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 15 concernant le paiement de taxes et droits seront ajustées pour correspondre aux dispositions futures unifiées d'accords conclus avec l'Union Européenne.

Article 16.

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les équipages de leurs véhicules sont, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. En cas de manquements répétés et sérieux en ce qui concerne le respect des dispositions du présent Accord ainsi que d'autres lois et règlements en vigueur dans l'autre pays par un transporteur ou un membre de l'équipage de son véhicule, l'autorité compétente du pays sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé, sur demande de l'autorité compétente du pays dans lequel le manquement se produit, peut décider :

- a. d'adresser un avertissement audit transporteur, ou
- b. de supprimer temporairement, partiellement ou complètement, l'autorisation d'effectuer des transports dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente ayant adopté l'une des mesures susmentionnées au paragraphe 2 devra la notifier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions du présent Article n'excluent pas les sanctions susceptibles d'être appliquées par les tribunaux ou autres autorités compétentes du pays où l'infraction a eu lieu.

Article 17

Pour la protection de l'environnement, les Parties contractantes se plieront aux normes stipulées dans les Accords internationaux relatifs à l'environnement et coopéreront en faisant tous leurs efforts en vue d'atteindre lesdits objectifs.

Article 18

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Dans le cas où le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules effectuant les transports dépassent le maximum autorisé dans le pays de la Partie contractante, une autorisation spéciale devra être obtenue des autorités compétentes de ladite Partie contractante avant que soit entrepris le transport en question.

3. Un transporteur d'une Partie contractante ayant l'intention de transporter les marchandises dangereuses dans le territoire de l'autre Partie contractante devra demander une autorisation spéciale aux autorités compétentes de ladite Partie contractante avant d'entreprendre le transport en question, si une autorisation spéciale est requise conformément aux lois et règlements intérieurs de ladite Partie contractante.

Article 19

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités requises par leur législation nationale concernant l'entrée en vigueur des Accords internationaux ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant une période d'un an, après quoi il pourra être reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer le présent Accord.

Fait à Athènes le 26 juin 1995 en deux exemplaires dans les langues lituanienne, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République de Lituanie :

JONAS BIOZISKIS
Ministre des transports

Pour la République hellénique :

ATHANASSIOS TSOYRAS
Ministre des transports